

EUROPÄISCHE CHARTA DER REGIONAL- ODER MINDERHEITENSPRACHEN

Europarat-Empfehlungen zur deutschen Sprache in Ungarn

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, ein Abkommen des Europarats, verpflichtet Ungarn, die deutsche Sprache in nahezu allen Bereichen des öffentlichen Lebens zu fördern (siehe ‚[Sprachführer Deutsch in Ungarn](#)‘).

Ein unabhängiger **Sachverständigenausschuss** überwacht die Umsetzung der Charta und verfasst dazu alle drei Jahre einen Prüfbericht, der verschiedene **ausführliche Empfehlungen** enthält. Diese Empfehlungen rufen den Staat zu konkreten Maßnahmen auf, um die politische, rechtliche oder praktische Lage der Minderheitensprache in einem bestimmten Bereich zu verbessern. Auf der Grundlage des Prüfberichts und der ausführlichen Empfehlungen des Sachverständigenausschusses richtet das **Ministerkomitee** des Europarats (47 Außenminister) zusätzlich einige **allgemeine Empfehlungen** an den Staat, die dem Prüfbericht angehängt werden. Umsetzen kann der Europarat die Empfehlungen jedoch nicht; das können nur Staat und Minderheit gemeinsam.

Diese Zusammenstellung enthält alle Empfehlungen zur deutschen Sprache in Ungarn und nennt die Charta-Bestimmungen, die nicht oder nicht vollständig umgesetzt sind.

<u>Inhalt</u>	Seite
Empfehlungen von 2010 (vierter Überwachungszeitraum)	02
Empfehlungen von 2007 (dritter Überwachungszeitraum)	09
Empfehlungen von 2004 (zweiter Überwachungszeitraum)	14
Empfehlungen von 2001 (erster Überwachungszeitraum)	17

Vorbemerkung

„Empfehlungen des Sachverständigenausschusses“ sind alle im Prüfbericht vorkommenden Aufforderungen, die den Staat zu konkretem Handeln zugunsten einer Minderheitensprache „ermutigen“ (im Englischen meist *encourage*, auch *invite* u.a.). Um den Behörden Schwerpunkte vorzugeben, gewichtet der Sachverständigenausschuss die Empfehlungen: Während „einfache“ Empfehlungen im Text enthalten sind, werden besonders wichtige und dringende Empfehlungen am Ende eines Abschnitts **eingerahmt**.

Wenn der Staat eine Empfehlung nicht umsetzt, wiederholt sie der Sachverständigenausschuss meistens im (in den) nächsten Prüfbericht(en). Allerdings formuliert er die Empfehlung dann bestimmter: Die erste Wiederholung **„fordert die Behörden auf“** (*urges*), die jeweilige Maßnahme zu ergreifen, und die zweite Wiederholung **„fordert die Behörden nachdrücklich auf“** (*strongly urges*), dies zu tun.

Zur besseren Verständlichkeit gibt diese Zusammenstellung die einfachen und die **Rahmen-** Empfehlungen zweisprachig sowie vereinzelt ergänzt oder an die betreffende Sprache angepasst wieder. Sie ersetzt daher nicht den vollständigen Wortlaut des Prüfberichts, der allein maßgeblich ist.

2010 (vierter Überwachungszeitraum)¹

Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zur möglichen Ausweitung der Förderung durch die Sprachencharta:

Bei der Ratifizierung der Charta wählte Ungarn für alle Teil-III-Sprachen* dieselben Bestimmungen aus. Die ungarischen Behörden haben die für die (sechs ursprünglichen) Teil-III-Sprachen* zuständigen Landesselbstverwaltungen im Jahr 2007 befragt, ob sie wünschen, dass weitergehende Bestimmungen auf ihre Sprachen angewendet werden. Diese Konsultation hat allerdings zu keinen konkreten Ergebnissen geführt. // *When ratifying the Charter, Hungary chose to apply the same undertakings in respect of all Part III languages. According to the fourth periodical report, the Hungarian authorities have consulted the national minority self-governments representing the (six original) Part III languages as to whether they wish stronger options to be applied to their languages. However, this consultation has not led to concrete results.*

* Deutsch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch

zu Artikel 7.1.c Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, langfristige Strategien und strukturierte Konzepte für die Erhaltung und Förderung jeder der 14 Minderheitensprachen zu entwickeln. // *The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to develop long-term strategies and structured plans for the preservation and promotion of each of the 14 minority languages.*

zu Artikel 8 Sprachencharta:

Viele Eltern haben den Eindruck, zweisprachiger Unterricht sei belastend und nachteilig für die Entwicklung ihrer Kinder. Der Sachverständigenausschuss ist der Auffassung, dass es nötig ist, die Vorzüge zweisprachigen Unterrichts und Möglichkeiten zu ihm mehr in das Bewusstsein zu bringen. Es wäre beispielsweise zu erwägen, dass die zuständigen Behörden in Gemeinden, auf deren Gebiet Minderheitenselbstverwaltungen tätig sind, Eltern neugeborener Kinder regelmäßig ein Informationspaket über die Möglichkeiten zu muttersprachiger oder zweisprachiger Bildung in den betreffenden Minderheitensprachen

¹ ECRML(2010)2: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/HungaryECRML4_en.pdf

zukommen lassen. // (...) many parents are under the impression that bilingual teaching would be burdensome and counterproductive for the development of their children. The Committee of Experts considers that more awareness-raising about the virtues of, and opportunities for, bilingual education is needed. It could be envisaged, for example, that the responsible authorities in municipalities on whose territory minority self-governments are active regularly provide parents of newly-born children with an information package about the opportunities of mother-tongue or bilingual education in the minority languages concerned.

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf,
- die finanzielle Lage minderheitensprachiger Bildung auf allen Schulstufen zu verbessern
- die nötige finanzielle Unterstützung für die Unterhaltung der von den Minderheitenselbstverwaltungen übernommenen muttersprachigen oder zweisprachigen Schulen sicherzustellen
- die Herstellung von Schulbüchern für minderheitensprachige Bildung auf allen Schulstufen zu beschleunigen
- die Beförderung von Schülern zu organisieren, deren Schulen geschlossen oder zusammengelegt worden sind
- minderheitensprachige Bildung tatkräftig gegenüber Eltern und Schülern zu bewerben. //
The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to
- improve the financial situation of education in minority languages at all stages of education
- secure the necessary financial support for maintaining the mother tongue or bilingual schools taken over by minority self-governments
- accelerate the production of textbooks for education in minority languages at all stages of education
- organise transport for pupils whose schools have been closed or merged
- actively promote minority language education among parents and pupils.

zu Artikel 8.1.a.iv Sprachencharta:

Die Zahl der Kinder, die zweisprachige Kindergärten besuchen, ist zurückgegangen und bleibt insgesamt vergleichsweise niedrig. Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, die Einrichtung weiterer muttersprachiger Kindergärten tatkräftig zu fördern. // (...) the number of children attending bilingual kindergartens dropped .. and remains on the whole relatively low. ... The Committee of Experts ... strongly urges the Hungarian authorities to actively promote the establishment of further mother-tongue kindergartens ...

zu Artikel 8.1.b.iv Sprachencharta:

Die Zahl der Schüler, die deutsche muttersprachige Schulen besuchen, ist zurückgegangen. Auch im zweisprachigen Bildungswesen ist ein Rückgang zu verzeichnen. Folglich hat sich die Tendenz, Deutsch hauptsächlich als Fach statt zweisprachig oder als Muttersprache zu unterrichten, im Widerspruch zu den Empfehlungen des Ministerkomitees und des Sachverständigenausschusses der vergangenen Überwachungszeiträume verstärkt. // The number of pupils attending German mother-tongue education fell... In bilingual education, a .. decrease was reported. Consequently, the trend of teaching German predominantly as a subject rather than bilingually or as a mother tongue has been reinforced, contrary to the recommendations of the Committee of Ministers and the Committee of Experts in the previous monitoring cycles.

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, tatkräftig die Einrichtung weiterer zweisprachiger Grundschulen zu fördern. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to actively promote the establishment of more bilingual primary schools.

zu Artikel 8.1.c.iv Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, tatkräftig die Einrichtung weiterer zweisprachiger Sekundarschulen zu fördern. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to actively promote the establishment of more bilingual secondary schools.

zu Artikel 8.1.d.iv Sprachencharta:

Das Angebot an beruflicher Bildung bleibt im Allgemeinen unbefriedigend und entspricht nicht der zahlenmäßigen Stärke der Sprachgruppen. Die meisten der Schüler, die zuvor zweisprachige oder muttersprachige Schulen besucht haben, können ihre Ausbildung auf der Stufe der beruflichen Bildung nicht fortsetzen. // In general, the offer of vocational education remains unsatisfactory and asymmetrical in the light of the numerical strength of the linguistic groups. Most pupils who have previously attended bilingual or mother-tongue schools are unable to continue at the level of vocational training. (...)

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, in der beruflichen Bildung Deutschunterricht als integrierenden Teil des Lehrplans anzubieten und/oder ihn auszuweiten. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to establish and/or increase in technical and vocational training the offer of teaching Part III languages as an integral part of the curriculum.

zu Artikel 8.1.f.iii Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss betont erneut die Bedeutung der Erwachsenen- und Weiterbildung für das Wiedererlernen der Muttersprache. // ... The Committee of Experts reiterates the importance of adult and continuing education for the relearning of the mother-tongue. ...

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, einen angemessenen Rahmen für Deutschunterricht in der Erwachsenen- und Weiterbildung zu entwickeln und zu finanzieren und eine solche Bildung tatkräftig zu fördern. // The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to develop and finance an adequate framework for teaching of minority languages in adult and continuing education and to actively promote such education.

zu Artikel 8.1.h Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, entschlossene Schritte zur Erhöhung der Zahl an Lehrern zu unternehmen, die Fächer in Deutsch unterrichten können. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to take resolute steps with a view to increasing the number of teachers who are able to teach subjects in minority languages.

zu Artikel 8.1.i Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, einen zweckgerichteten Mechanismus zu schaffen, der die getroffenen Maßnahmen und erzielten Fortschritte in Bezug auf den Deutschunterricht überwacht und darüber regelmäßig Berichte verfasst und veröffentlicht. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to establish a dedicated mechanism for monitoring the measures taken and progress achieved in the teaching of Part III languages, and for producing periodical public reports.

zu Artikel 9 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, ohne Verminderung der bestehenden und auf dem gesamten Staatsgebiet Ungarns geltenden sprachlichen Rechte diejenigen Gerichtsbezirke zu bestimmen, in denen die Zahl der Einwohner, die Deutsch gebrauchen, organisatorische Maßnahmen zur Umsetzung der Verpflichtungen gemäß Artikel 9 Charta rechtfertigt. // *The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities, without minimizing the existing linguistic rights applying to the whole territory of Hungary, to specify those judicial districts in which the number of residents using the minority languages justifies organisational measures to implement the obligations under Article 9 of the Charter.*

zu Artikel 9 Sprachencharta:

Nur wenn es für das Gericht offensichtlich erscheint, dass eine Prozesspartei die ungarische Sprache nicht angemessen beherrscht, gibt das Gericht umfassende Hinweise auf das Recht, eine Minderheitensprache zu gebrauchen. Der Sachverständigenausschuss betont allerdings erneut, dass Artikel 9 das Recht auf Gebrauch einer Minderheitensprache gegenüber Justizbehörden vorsieht, selbst wenn die betreffende Person auch Ungarisch spricht. Dies verpflichtet die Behörden, sicherzustellen, dass Sprecher von Minderheitensprachen auf dieses Recht hingewiesen werden. Der Sachverständigenausschuss ist der Auffassung, dass die Justizmitarbeiter allgemein darauf hinweisen und zudem den Gebrauch von Minderheitensprachen durch zwei- oder mehrsprachige Aushänge und Schilder in/an Gerichtsgebäuden und Hinweise in öffentlichen Bekanntmachungen oder Gerichtsvordrucken ermutigen könnten. // (...) *Only if it seems apparent to the court that a party does not have an adequate command of Hungarian, does the court provide comprehensive information on the right to use a minority language. However, the Committee of Experts reiterates that Article 9 provides for the right to use a minority language before judicial authorities even if the person concerned does also speak Hungarian. This places a duty on the authorities to make sure that minority language speakers are made aware of this right. The Committee of Experts considers that judicial staff could provide the relevant information in a general way and, moreover, encourage the use of minority languages through bi- or multilingual notices and signs in/on court buildings, and information in public announcements or court forms.*

Der Sachverständigenausschuss hat die ungarischen Behörden während der vergangenen drei Überwachungszeiträume ermutigt und aufgefordert, die vorgenannte Maßnahme zu ergreifen. Jedoch nimmt der Sachverständigenausschuss mit großer Sorge zur Kenntnis, dass die ungarischen Behörden diese Empfehlung nicht umgesetzt haben und dass folglich diese Verpflichtung nur formal erfüllt ist. Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden daher erneut nachdrücklich auf, Bürger aktiv auf die Möglichkeit, vor Gericht eine Minderheitensprache zu gebrauchen, hinzuweisen. // *The Committee of Experts has encouraged and urged the Hungarian authorities to take the aforementioned measure during the previous three monitoring cycles. However, the Committee of Experts notes with great concern that the Hungarian authorities have not implemented this recommendation and that consequently this undertaking is only formally fulfilled. The Committee of Experts therefore again strongly urges the authorities to actively inform citizens about the possibility to use a minority language in courts.*

zu Artikel 10 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, ohne Verminderung der bestehenden und auf dem gesamten Staatsgebiet Ungarns geltenden sprachlichen Rechte diejenigen Gemeinden und Regionen, in denen örtliche und regionale deutsche Minderheitenselbstverwaltungen tätig sind, zu den Behörden zu erklären, die organisatorische Maßnahmen für die Umsetzung der Verpflichtungen gemäß Artikel 10 ergreifen müssen. // *The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities, without minimizing the existing linguistic rights applying to the whole territory of Hungary, to designate those local and regional authorities, on whose territory local and*

county minority self-governments representing Part III languages are active, as the authorities that will be obliged to take organisational measures to implement the obligations under Article 10.

Die ungarischen Behörden haben die nationalen Minderheiten aktiv über ihre Sprachrechte aufgeklärt, so zum Beispiel durch die Minderheiten- und Mehrheitspresse und örtliche und regionale Informationstreffen. Der Sachverständigenausschuss ist dennoch der Auffassung, dass eine systematischere und gründlichere Vorgehensweise erforderlich ist. // (...) the Hungarian authorities have actively informed the national minorities of their language rights, for example through the minority and majority press and local and regional information meetings. Nevertheless, the Committee of Experts considers that a more systematic and thorough approach is needed.

zu Artikel 10.1.c Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, die betreffenden staatlichen Behörden aktiver auf die rechtliche Möglichkeit, Schriftstücke in Deutsch abzufassen, aufmerksam zu machen, zum Beispiel mittels Ministerialerlasse oder Rundschreiben. // *The Committee of Experts ... urges the Hungarian authorities to promote the legal possibility to draft documents in a minority language more actively vis-à-vis relevant state administrative authorities, e.g. by means of ministerial decrees and circulars.*

zu Artikel 10.2.g Sprachencharta:

Ein vergleichsweise geringer Anteil der Gemeinden mit deutschen Minderheitenselbstverwaltungen haben amtliche Ortsnamen in deutscher Sprache angenommen. Zudem beschränkt sich der Gebrauch des deutschen Ortsnamens gewöhnlich auf Ortseingangsschilder und einige – selten alle – Schilder an öffentlichen Gebäuden. Ortsausgangsschilder, Straßennamenschilder, Wegweiser und Schilder des öffentlichen Verkehrs tragen nur den ungarischen Namen. Nach Aussagen der ungarischen Behörden wird der Gebrauch amtlicher Ortsnamen in Minderheitenprachen nicht überwacht. Der Sachverständigenausschuss ist der Auffassung, dass eine Behörde mit der Überwachung beauftragt werden sollte, zum Beispiel das Straßenverkehrsamt. // ... *A relatively low share of the eligible municipalities (i.e. where a local minority self-government is active) have adopted official place-names in a minority language. Also, the use of the minority place-name is usually limited to the signs at the entrance of the municipality and some – rarely all – signs on public buildings. Place name signs at the exits of municipalities, street name signs, signposts and public transport signs bear the Hungarian place-names only. As the Hungarian authorities stated during the on-the-spot visit, the use of official place-names in minority languages is not monitored. The Committee of Experts considers that an authority should be designated to carry out such monitoring, for example the road and traffic authority.*

zu Artikel 10.3.c Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, sicherzustellen, dass Deutschsprachige einen Antrag in deutscher Sprache an öffentliche Dienstleistungsbetriebe stellen dürfen. // *The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to ensure that minority language users can submit requests in minority languages to public services in practice.*

zu Artikel 11.1.a.iii Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, die Sendedauer, den Sendeplatz und die finanzielle Unterstützung für Fernsehsendungen in deutscher Sprache zu verbessern. // *The Committee of Experts ... strongly urges the Hungarian authorities to improve the time-slots, time-schedules and financial support available for television programmes in minority languages.*

zu Artikel 11.1.b.ii Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, die Ausstrahlung deutschsprachiger Sendungen im privaten Hörfunk zu fördern. // *The Committee of Experts ... urges the Hungarian authorities to promote the broadcasting of programmes in German and Slovak on private radio.*

zu Artikel 11.1.c.ii Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, den Zugang der Deutschsprachigen zu kommunalem Kabelfernsehen, örtlichem Kabelfernsehempfang sowie Fernsehsendungen aus deutschsprachigen Ländern zu ermutigen und/oder zu erleichtern. // *The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to encourage and/or facilitate access of the minority language users to community cable television networks, local cable television reception as well as to television programmes from countries in which these languages are used.*

zu Artikel 11.1.e.i Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, die bisherige finanzielle Unterstützung für Zeitungen in Minderheitensprachen aufrechtzuerhalten. // *The Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to maintain the previous financial support to newspapers in minority languages.*

zu Artikel 11.1.f.i Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, ein dauerhaftes Finanzierungssystem für Sendungen in Minderheitensprachen zu schaffen. // *The Committee of Experts ... urges the Hungarian authorities to establish a permanent funding system for programmes in minority languages.*

zu Artikel 11.1.g Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, ein umfassendes Programm zur Ausbildung von Journalisten und anderen Medienmitarbeitern, die Deutsch gebrauchen, zu schaffen und zu finanzieren. // *The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to establish and finance a comprehensive scheme for the training of journalists and other media staff using minority languages.*

zu Artikel 12.1.a Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, einen stabilen finanziellen Rahmen für die Unterhaltung der kulturellen Einrichtungen zu schaffen. // *The Committee of Experts encourages the authorities to establish a stable financial framework for the running of the cultural institutions.*

Empfehlungen des Ministerkomitees RecChL(2010)3

Das Ministerkomitee empfiehlt, dass die Behörden Ungarns alle Feststellungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen und vorrangig: // *The Committee of Ministers recommends that the authorities of Hungary take account of all the observations and recommendations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:*

- **eine strukturierte langfristige Politik entwickeln, die Bildung in allen Regional- oder Minderheitensprachen planen und einen zweckgerichteten Überwachungsmechanismus einsetzen, wie ihn Artikel 8.1.i Charta vorsieht** // *develop a structured long-term policy and plan for education in all regional or minority languages and set up a dedicated monitoring mechanism, as envisaged by Article 8, 1(i) of the Charter;*

- **die finanzielle Lage minderheitensprachiger Bildung weiter verbessern und die Stabilität der Finanzierung erhöhen** // *improve further the financial situation of minority language education and increase the stability of resourcing;*
- **zweisprachige Bildung auf allen Schulstufen ausweiten, um von dem Modell, die Minderheitensprache nur als Fach zu unterrichten, zu zweisprachigem Unterricht in Teil-III-Sprachen* überzugehen und dementsprechend die Zahl an Lehrern, die Fächer in diesen Sprachen unterrichten können, zu erhöhen** // *increase bilingual education at all stages with a view to moving from the model of only teaching the language as a subject to bilingual education in Part III languages, and increase accordingly the number of teachers able to teach subjects in these languages;*
- **das Angebot an Sendungen in Minderheitensprachen im Fernsehen verbessern und ein umfassendes Programm zur Ausbildung von Journalisten und anderen Medienmitarbeitern, die Minderheitensprachen gebrauchen, entwickeln und finanzieren** // *improve the offer of minority language programmes on television and develop and finance a comprehensive scheme for the training of journalists and other media staff using minority languages;*
- **Schritte veranlassen, um sicherzustellen, dass die betreffenden Gerichts- und Verwaltungsbehörden die Verpflichtungen gemäß Artikel 9 und 10 Charta insbesondere dadurch umsetzen, dass diejenigen Justiz- und Verwaltungsbezirke bestimmt werden, in denen organisatorische Maßnahmen ergriffen werden sollten sowie Sprecher von Regional- oder Minderheitensprachen auf ihre Rechte gemäß Artikel 9 und 10 hinweisen.** // *take steps to ensure that the relevant judicial and administrative authorities implement the obligations under Articles 9 and 10 of the Charter, in particular by specifying those judicial and administrative districts where organisational measures should be taken and informing speakers of regional or minority languages of their rights under Articles 9 and 10.*

* Deutsch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch

2007 (dritter Überwachungszeitraum)²

Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zu Artikel 8 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, ihre Maßnahmen zur Verbesserung der Finanzlage des deutschen Bildungswesens auf allen Bildungsstufen fortzusetzen und die Minderheitenselbstverwaltungen in die Lage zu versetzen, weitere muttersprachige oder zweisprachige Schulen übernehmen oder gründen zu können. Ferner ermutigt der Sachverständigenausschuss die ungarischen Behörden, das antragsgebundene Finanzierungssystem in Zusammenarbeit mit den Deutschsprachigen zu überarbeiten, um das minderheitensprachige Bildungswesen dauerhaft abzusichern und Missbrauch zu verhindern (z.B. durch Zweckbindung). // *The Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to continue their measures to improve the financial situation of education in [German] at all stages of education and to enable the minority self-governments to take over or establish further mother-tongue or bilingual schools. In addition, the Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to review, in cooperation with the users of [German], the application-based funding system with a view to securing a stable provision for minority language education and preventing misuse, e.g. through earmarked funding.*

zu Artikel 8.1.a.iv Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss äußert großes Bedauern über die Verschlimmerung der Finanzlage der Kindergärten. Er teilt die Auffassung, dass Sprachwiederbelebung im Kindergarten erfolgt, und fordert die ungarischen Behörden auf, die Einrichtung weiterer muttersprachiger Kindergärten insbesondere für Deutsch aktiv zu fördern, zumal Kindergartenerziehung in Minderheitensprachen leicht vorzubereiten ist (keine Fachlehrer nötig). // *The Committee of Experts expresses great regret at the aggravation of the financial situation of pre-schools. It agrees that language revitalization takes place in kindergartens and, as kindergarten teaching in minority languages can easily be organized (no need for subject teachers), urges the Hungarian authorities to actively promote the establishment of further mother-tongue kindergartens, in particular for .. German ..*

zu Artikel 8.1.b.iv Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, tatkräftig die Einrichtung weiterer zweisprachiger und muttersprachiger Grundschulen unter Berücksichtigung der Lage der deutschen Sprache zu fördern. // *The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to actively promote the provision of more bilingual primary schools and mother-tongue schools according to the situation of [German].*

zu Artikel 8.1.c.iv Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, tatkräftig die Einrichtung weiterer zweisprachiger und muttersprachiger Sekundarschulen unter Berücksichtigung der Lage der deutschen Sprache zu fördern. // *The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to actively promote the provision of more bilingual secondary schools and mother-tongue schools according to the situation of [German].*

zu Artikel 8.1.d.iv Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, in der beruflichen Bildung Deutschunterricht als integrierenden Teil des Lehrplans unter Berücksichtigung der Lage der deutschen Sprache anzubieten und/oder ihn auszuweiten. // *The Committee*

² ECRML(2007)5: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/HungaryECRML3_en.pdf

of Experts urges the Hungarian authorities to establish and/or increase in technical and vocational training the offer of teaching of [German] as an integral part of the curriculum, in accordance with [its situation].

zu Artikel 8.1.f.iii Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, einen angemessenen Rahmen für Erwachsenen- und Weiterbildung in Deutsch zu entwickeln und zu finanzieren und eine solche Bildung aktiv zu fördern. // The Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to develop and finance an adequate framework for adult and continuing education in [German] and to actively promote such education.

zu Artikel 8.1.h Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, entschlossene Schritte zur Erhöhung der Zahl an Lehrern zu unternehmen, die Fächer in Deutsch unterrichten können. // The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to take resolute steps with a view to increasing the number of teachers who are able to teach subjects in [German].

zu Artikel 8.1.i Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, einen zweckgerichteten Mechanismus zu schaffen, der die getroffenen Maßnahmen und erzielten Fortschritte im deutschen Bildungswesen überwacht und darüber regelmäßig Berichte verfasst und veröffentlicht. // The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to establish a dedicated mechanism for monitoring the measures taken and progress achieved in the teaching of [German], and for producing periodical public reports.

zu Artikel 9 Sprachencharta/Gebrauch von Minderheitensprachen bei Justizbehörden:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, ohne Verminderung der bestehenden und auf dem gesamten Staatsgebiet Ungarns geltenden sprachlichen Rechte diejenigen Gerichtsbezirke zu bestimmen, in denen die Zahl der Einwohner, die Deutsch gebrauchen, organisatorische Maßnahmen zur Umsetzung der Verpflichtungen gemäß Artikel 9 rechtfertigt. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities, without minimizing the existing linguistic rights applying to the whole territory of Hungary, to specify those judicial districts in which the number of residents using [German] justifies organisational measures to implement the obligations under Article 9 of the Charter.

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, Bürger aktiv auf die Möglichkeit, bei Gericht Deutsch zu verwenden, hinzuweisen. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to actively inform citizens about the possibility to use [German] in courts.

zu Artikel 10 Sprachencharta/Gebrauch von Minderheitensprachen gegenüber Behörden:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, ohne Verminderung der bestehenden und auf dem gesamten Staatsgebiet Ungarns geltenden sprachlichen Rechte diejenigen Gemeinden und Regionen, in denen örtliche und regionale deutsche Minderheitenselbstverwaltungen tätig sind, zu den Behörden zu erklären, die organisatorische Maßnahmen für die Umsetzung der Verpflichtungen gemäß Artikel 10 ergreifen müssen. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities, without minimizing the existing linguistic rights applying to the whole territory of Hungary, to designate those local and regional authorities, on whose territory local and

county minority self-governments representing [German] are active, as the authorities that will be obliged to take organisational measures to implement the obligations under Article 10.

zu Artikel 10 Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, Bürger aktiv auf die Möglichkeiten, gegenüber Verwaltungsbehörden Deutsch zu verwenden, hinzuweisen. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to actively inform citizens about the possibilities to use [German] before the administrative authorities.

zu Artikel 10.1.c Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, die betreffenden staatlichen Behörden aktiver auf die rechtliche Möglichkeit, Schriftstücke in Deutsch abzufassen, aufmerksam zu machen, zum Beispiel mittels Ministerialerlasse oder Rundschreiben. // The Committee of Experts ... encourages the Hungarian authorities to promote the legal possibility to draft documents in [German] more actively vis-à-vis relevant state administrative authorities, e.g. by means of ministerial decrees and circulars.

zu Artikel 10.2.f Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, den mündlichen und schriftlichen Gebrauch des Deutschen in Gemeinderatssitzungen zu fördern. // The Committee of Experts ... encourages the Hungarian authorities to promote the oral and written use of [German] by local authorities in debates in their assemblies.

zu Artikel 10.2.g Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, die Annahme aller örtlichen deutschen topografischen Bezeichnungen durch die dazu berechtigten Gemeinden zu fördern und ihren Gebrauch in Verbindung mit dem amtlichen Gebrauch der ungarischen Bezeichnungen finanziell zu unterstützen. // The Committee of Experts ... urges the Hungarian authorities to promote the adoption by the eligible municipalities of all local topographical names in [German] and financially assist their use in conjunction with the official use of the Hungarian denominations.

zu Artikel 10.3.c Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, sicherzustellen, dass Bürger Anträge in Deutsch an öffentliche Dienstleistungsbetriebe stellen können. // The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to ensure that people can submit requests in [German] to public services.

zu Artikel 11.1.a.iii Sprachencharta/öffentlich-rechtlicher/s Hörfunk und Fernsehen:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden nachdrücklich auf, eine geeignete Frequenz zur Ausstrahlung deutschsprachiger Hörfunksendungen zuzuteilen. // The Committee of Experts strongly urges the Hungarian authorities to allocate a suitable frequency for the broadcasting of radio programmes in [German].

zu Artikel 11.1.b.ii Sprachencharta/privater Hörfunk:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, die Ausstrahlung deutschsprachiger Sendungen im privaten Hörfunk zu fördern. // The Committee of Experts ... encourages the Hungarian authorities to promote the broadcasting of programmes in German ... on private radio ...

zu Artikel 11.1.c.ii Sprachencharta/Privatfernsehen:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, den Zugang der Deutschsprachigen zu kommunalem Kabelfernsehen, örtlichem Kabelfernsehempfang sowie Fernsehsendungen aus deutschsprachigen Ländern zu ermutigen und/oder zu erleichtern. // *The Committee of Experts ... urges the Hungarian authorities to encourage and/or facilitate access of the ... users [of German] to community cable television networks, local cable television reception as well as to television programmes from countries in which [German] is used.*

zu Artikel 11.1.f.i Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, ein dauerhaftes Finanzierungssystem für deutschsprachige Fernsehsendungen zu schaffen und ihre wichtigen Initiativen in Bezug auf das Internet zu verstärken. // *The Committee of Experts ... encourages the Hungarian authorities to establish a permanent funding system for television programmes in [German] and to intensify its important initiatives concerning the internet.*

zu Artikel 11.1.g Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, ein umfassendes Programm zur Ausbildung von Journalisten und anderen Medienmitarbeitern, die Deutsch gebrauchen, zu schaffen und zu finanzieren. // *The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to establish and finance a comprehensive scheme for the training of journalists and other media staff using [German].*

zu Artikel 12.1.a Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, in Zusammenarbeit mit den Deutschsprachigen ein umfassendes mittelfristiges Programm für kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen zu entwickeln. // *The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to develop, in co-operation with the users of [German], a comprehensive medium-term programme for cultural activities and facilities.*

zu Artikel 12.1.g Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, die Schaffung eines oder mehrerer Gremien zu ermutigen und/oder zu erleichtern, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung audiovisueller Werke in Deutsch verantwortlich sind. // *The Committee of Experts ... encourages the Hungarian authorities [to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing] audiovisual works produced in .. German ...*

Empfehlungen des Ministerkomitees RecChL(2007)4

Das Ministerkomitee empfiehlt, dass die Behörden Ungarns alle Feststellungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen und vorrangig: // *The Committee of Ministers recommends that the authorities of Hungary take account of all the observations and recommendations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:*

- **die Finanzlage des minderheitensprachigen Bildungswesens verbessern und die Beständigkeit der Mittelzuteilung erhöhen** // *improve the financial situation of minority language education and increase the stability of resourcing;*
- **aktiv die Einrichtung weiterer zweisprachiger Schulen auf allen Bildungsstufen fördern, um vom nur sprachunterrichtenden Modell zu zweisprachigem Unterricht in Teil-III-Sprachen* überzugehen, dementsprechend die Zahl an Lehrern, die Fächer in diesen Sprachen unterrichten können, erhöhen und den von Artikel 8.1.i Charta vorgesehenen**

zweckgerichteten Überwachungsmechanismus einrichten // *actively promote the establishment of further bilingual schools at all stages of education with a view to moving from the model of only teaching the language as a subject to bilingual education in Part III languages*, increase accordingly the number of teachers able to teach subjects in these languages, and set up the dedicated monitoring mechanism envisaged by Article 8, 1(i) of the Charter,*

▪ **Schritte unternehmen um sicherzustellen, dass die betreffenden Gemeinden und Regionen (welche die ungarischen Behörden gemäß früherer Empfehlung des Ministerkomitees zu bestimmen aufgefordert sind) die Verpflichtungen gemäß Artikel 10 Charta umsetzen, und diejenigen Gerichtsbezirke bestimmen, in denen Maßnahmen in Bezug auf die Verpflichtungen gemäß Artikel 9 Charta getroffen werden müssen** // *take steps to ensure that the relevant local and regional authorities (which the Hungarian authorities are urged to identify in accordance with the previous recommendation of the Committee of Ministers) implement the obligations under Article 10 of the Charter, and specify those judicial districts where measures have to be taken with regard to the obligations under Article 9 of the Charter,*

▪ **das Angebot an minderheitensprachigen Sendungen in den Medien verbessern, insbesondere durch Zuteilung einer geeigneten Hörfrequenz sowie durch Entwicklung und Finanzierung eines umfassenden Programms zur Ausbildung von Journalisten und anderen Medienmitarbeitern, die Minderheitensprachen gebrauchen** // *improve the offer of minority language programmes in the media, in particular by allocating a suitable radio frequency as well as developing and financing a comprehensive scheme for the training of journalists and other media staff using minority languages;*

▪ **die Bedingungen für die Übertragung von Einrichtungen im Bildungs- und Kulturbereich an Minderheitenselbstverwaltungen verbessern.** // *improve the conditions for the transferral of educational and cultural bodies and institutions to minority self-governments.*

* Deutsch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Slowakisch und Slowenisch

2004 (zweiter Überwachungszeitraum)³

Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zu Artikel 8.1.b.iv Sprachencharta/Grundschulunterricht:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, den Unterricht des Deutschen als zweite Sprache zu verbessern und systematischer mit der Entwicklung eines zweisprachigen Bildungswesens zu beginnen. // *The Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to improve the teaching of [German] as a second language and to start developing forms of bilingual education on a more systematic scale.*

zu Artikel 8.1.c.iv Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, zweisprachigen Unterricht auch an gewöhnlichen Sekundarschulen (andere als die Minderheitenschulen) anzubieten und sich mit der Frage der Beförderung zu bzw. Unterkunft in den bestehenden deutschen Sekundarschulen sowie in jenen Schulen zu befassen, in denen – wenn möglich zweisprachiger – Zusatzunterricht entwickelt werden könnte. // *The Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to provide forms of bilingual education in ordinary secondary schools (other than the minority secondary schools) and to address the issue of transport or accommodation for both the existing [German] secondary schools and those in which forms of complementary education, possibly bilingual, could be developed.*

zu Artikel 8.1.d.iv Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, das Angebot an beruflicher Bildung in Deutsch oder zumindest Deutschunterricht als integrierendem Teil des Berufsschullehrplans beträchtlich zu erhöhen. // *The Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to substantially increase the offer of vocational training in [German] or at least the teaching of [German] as an integral part of the curriculum in vocational schools ...*

zu Artikel 8.1.h Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, ihre Bemühungen im Bereich der Lehrerausbildung zu verstärken, um insbesondere die Zahl an Lehrern, die auch in Deutsch unterrichten können, zu erhöhen. // *The Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to intensify their efforts in the field of teacher training, in particular with a view to increasing the number of teachers who would be able to teach also in [German].*

zu Artikel 10.1.a.v Sprachencharta/Recht, deutschsprachige Urkunden vorzulegen:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, konkrete Maßnahmen zu ergreifen, um den Gebrauch des Deutschen durch Behörden zu ermutigen, zum Beispiel durch ein systematischeres Angebot an Verwaltungsvordrucken in Deutsch und die praktische Durchsetzung zweisprachiger Schilder und Türschilder in Behörden. // *... the Committee of Experts urges the Hungarian authorities to take concrete measures to encourage the use of [German] in the administration, inter alia by making administrative forms in [German] more automatically available and by ensuring that plates and doorplates used in administration offices are, in practice, bilingual.*

³ ECRML(2004)5: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/HungaryECRML2_en.pdf

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf,
- die Gebiete zu bestimmen, in denen eine wirksame Umsetzung von Artikel 10 Charta wegen einer ausreichenden Zahl an Deutschsprachigen gerechtfertigt ist
- die Zahl an Behördenmitarbeitern, welche die deutsche Sprache beherrschen, und den zahlenmäßigen Bedarf an solchen Mitarbeitern in den zuvor bestimmten Gebieten abzuschätzen
- bei der Neufassung der Vorschriften für Verwaltungsverfahren klarzustellen, dass Anträge in deutscher Sprache an staatliche Behörden gestellt werden können. //

The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to:
- identify the territorial areas in which an effective implementation of Article 10 of the Charter is justified due to the sufficient numbers of [German-]speakers;
- assess the number of staff members in the administration who have a command of [German] and assess the needs in relation to the size of each one of the areas previously identified;
- clarify, when drafting the new rules on the administrative procedure, the possibility to submit documents to State authorities in [German].

zu Artikel 10.3.c Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, die Möglichkeit, Anträge in Deutsch an öffentliche Dienstleistungsbetriebe zu stellen, gesetzlich zu gewährleisten. // The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to legally secure the possibility for speakers to submit requests in [German]...

zu Artikel 10.5 Sprachencharta/Gebrauch oder Annahme deutscher Familiennamen:

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, ihre Anstrengungen in diesem Bereich durch Hinweise an alle betroffenen Verwaltungen zu verstärken, zum Beispiel mittels Ministerialerlasse oder interner Rundschreiben. // The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to intensify their efforts in this area, by raising the awareness of all the administrations concerned, for example through ministerial decrees or internal circulars.

zu Artikel 11.1.a.iii Sprachencharta/öffentlich-rechtlicher/s Hörfunk und Fernsehen:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, das Angebot an deutschsprachigen Fernsehsendungen auszuweiten und die Sendezeit und -dauer zu verbessern. // ... the Committee of Experts encourages the Hungarian authorities to strengthen the offer and to improve the time-slot and the time-frame available for [German] television programmes.

Der Sachverständigenausschuss fordert die ungarischen Behörden auf, sicherzustellen, dass deutschsprachige Sendungen auf Frequenzen übertragen werden, die von gewöhnlichen Radiogeräten empfangen werden können. // The Committee of Experts urges the Hungarian authorities to ensure that programmes in [German] are transmitted on frequencies which can be received by ordinary radio sets.

Empfehlungen des Ministerkomitees RecChL(2004)4

Das Ministerkomitee empfiehlt, dass die Behörden Ungarns alle Feststellungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen und vorrangig: // *The Committee of Ministers recommends that the authorities of Hungary take account of all the observations and recommendations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:*

- **das gegenwärtige Modell des minderheitensprachigen Unterrichts verbessern und bei den Teil-III-Sprachen* zu einem zweisprachigen Bildungswesen übergehen** // *improve the present model of teaching regional or minority languages and move to forms of bilingual education for Part III languages*;*
- **die Gebiete bestimmen, in denen die Zahl an Sprechern [von Minderheitensprachen] die wirksame Umsetzung von Artikel 9 und 10 rechtfertigt, und weitere Fördermaßnahmen ergreifen, um den Gebrauch von Minderheitensprachen in Gerichtsverfahren und im Verkehr mit der Verwaltung zu ermutigen** // *identify the territories in which the number of speakers justifies the effective implementation of Articles 9 and 10 and take further positive measures to encourage the use of minority languages in judicial proceedings and in dealings with the administration;*
- **die Präsenz der Minderheitensprachen in den Medien stärken und insbesondere sicherstellen, dass Sendungen in Minderheitensprachen von gewöhnlichen Radiogeräten empfangen werden können** // *strengthen the presence of minority languages in the media and, in particular, ensure that programmes in minority languages can be received on ordinary radio sets;*
- **das System der Minderheitenselbstverwaltungen insbesondere dadurch fortentwickeln, dass die Bedingungen für die Übertragung von Einrichtungen im Bildungs- und Kulturbereich auf Minderheitenselbstverwaltungen verbessert werden.** // *continue to develop the system of minority self-governments, in particular by improving the conditions for the transferral of educational and cultural bodies and institutions to minority self-governments.*

* Deutsch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Slowakisch und Slowenisch

2001 (erster Überwachungszeitraum)⁴

Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zu Artikel 8.1.c.iv Sprachencharta:

Ungarn sollte ein dezentraleres Angebot an Sekundarunterricht in Deutsch schaffen, sei es auch nur als ein Zusatzfach mit ergänzenden Stunden in Deutsch. // ... Hungary should offer more decentralised opportunities for secondary education in [German], even if it were only supplementary courses in [German] as an additional language course.

zu Artikel 8.1.h Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, ihre Anstrengungen im Bereich der Lehrerausbildung für das deutsche Bildungswesen zu verstärken. Es sollte eine dauerhafte Infrastruktur an pädagogischen Hochschulen entstehen, die auf das deutsche Bildungswesen vorbereiten und ausreichend Kapazität zur Befriedigung der Nachfrage haben. Auch die Qualität dieser Lehrerausbildung sollte verbessert werden. // The Committee encourages the Hungarian authorities to intensify their efforts in teacher training oriented towards [German-]language education. There should be a stable structure of teacher training colleges preparing for [German-]language education with sufficient capacities to meet the demands. The quality of such teacher training should also be raised.

zu Artikel 9.1.a.ii Sprachencharta:

Die ungarischen Behörden sollten die Frage prüfen, ob es nicht zweckmäßig wäre, ein besonderes gesetzliches Verfahren beziehungsweise Regelwerk für den Gebrauch von Minderheitensprachen vor Gerichten zu schaffen, dessen geografischer Anwendungsbereich auf die Hauptsiedlungsgebiete der Sprachminderheiten beschränkt wäre. // The Hungarian authorities should .. examine the question whether it would not be sensible to construct a specific legislative device for the use of minority languages before the courts, a normative mechanism that would be limited in geographical scope to the main areas of settlement of the linguistic minorities.

zu Artikel 9.1.a.ii Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, § 8 Strafprozessordnung so zu ändern, dass alle Zweifel an der Möglichkeit, vor Gerichten Deutsch zu gebrauchen (selbst wenn die betreffende Person auch Ungarisch beherrscht), ausgeräumt werden. // The Committee encourages the Hungarian authorities to modify Section 8 of the Act on Criminal Procedure so as to remove any uncertainty as to the possibility to use [German] before the courts [even if the person concerned also speaks Hungarian].

zu Artikel 10.1.a.v Sprachencharta/Recht, deutschsprachige Urkunden vorzulegen:

Um dieses Recht anwendbar zu machen, sollte Ungarn die erforderlichen Vorkehrungen in der Verwaltungsorganisation treffen. Es sollte die Behörden in Gebieten, in denen Deutsch gebraucht wird, mit Mitarbeitern ausstatten, die Deutsch beherrschen. // If Hungary wants to make such a right operational, it should make the necessary preparations in administrative organisation. It should staff the administrative authorities with personnel having command of [German] in geographical areas where [German is] used.

Der Sachverständigenausschuss empfiehlt den ungarischen Behörden, im Staatlichen Verwaltungsverfahrensgesetz klarzustellen, dass staatlichen Behörden Urkunden in Deutsch vorgelegt werden können (selbst wenn die betreffende Person auch Ungarisch beherrscht). // The Committee recommends to the Hungarian authorities to clarify, in the

⁴ ECRML(2001)4: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/HungaryECRML1_en.pdf

Act on State Administrative Procedure the possibility to submit documents to State authorities in [German, even if the person concerned also speaks Hungarian].

zu Artikel 10.4.a, c Sprachencharta:

Die ungarischen Behörden sollten sich stärker darum bemühen, dass diejenigen staatlichen Behörden, die in unmittelbarem Kontakt mit Deutschsprachigen stehen, sowie die in Minderheitengebieten tätigen örtlichen Niederlassungen öffentlicher Dienstleistungsbetriebe über ausreichend Mitarbeiter mit Deutschkenntnissen verfügen. // *The Hungarian authorities should .. take more care to ensure that the relevant authorities of state administration dealing directly with [German-]speakers as well as the local branches of public service providers acting in minority areas are staffed with sufficient employees having knowledge of [German].*

zu Artikel 11.1.a.iii Sprachencharta/öffentlich-rechtlicher/s Hörfunk und Fernsehen:

Der Sachverständigenausschuss kommt zu dem Schluss, dass weitere Anstrengungen erforderlich sind, um Einzelfragen [kleine und unzureichend ausgestattete Redaktionen, Sendezeiten] praktikabel zu lösen. // *The Committee .. concludes that the obligation ... needs further efforts to come to functional arrangements in questions of detail [i.e. small and underequipped editorial groups, time-slots].*

zu Artikel 11.1.c.ii Sprachencharta/Privatfernsehen:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, die Möglichkeit zu prüfen, in die Kabelfernsehlizenz eine (eingeschränkte) Verpflichtung zur Einspeisung deutschsprachiger Sendungen aufzunehmen, um deren Weiterverbreitung auch über die Grenzgebiete hinaus sicherzustellen. // *The Committee invites the Hungarian authorities to investigate the possibility to include a (restricted) "must carry" provision in its cable television licence schemes in order to ensure the retransmission of [German-]language programmes also beyond the border regions.*

zu Artikel 11.1.g Sprachencharta:

Der Sachverständigenausschuss ermutigt die ungarischen Behörden, ein Programm zur Ausbildung deutschsprachiger Journalisten zu schaffen. // *The Committee encourages the Hungarian authorities to establish a scheme for training of [German-speaking] journalists.*

zu Artikel 12.1.a Sprachencharta/Unterstützung kultureller Einrichtungen:

Ohne Zuteilung der nötigen Mittel fällt es den Minderheitenselbstverwaltungen schwer, die Trägerschaft solch kostspieliger Einrichtungen zu übernehmen. Die ungarischen Behörden sollten ihre Anstrengungen verstärken, diese finanziellen Schwierigkeiten zu lösen, um das dem System der Minderheitenselbstverwaltung eigene Potenzial voll auszuschöpfen. // *... Without being given the necessary resources, the minority self-governments have difficulties in taking over responsibility for such costly institutions. The Hungarian authorities should intensify their efforts to solve these budgetary problems, in order to develop fully the potential inherent in the system of minority self-government.*

Empfehlungen des Ministerkomitees RecChL(2001)4

Das Ministerkomitee empfiehlt, dass die Behörden Ungarns alle Feststellungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen und vorrangig: // *The Committee of Ministers recommends that the authorities of Hungary take account of all the observations and recommendations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:*

- **die institutionelle Infrastruktur für den Unterricht in den Minderheitensprachen und der Minderheitensprachen ausbauen, die Möglichkeiten zweisprachigen Unterrichts**

weiterentwickeln und ausreichend Lehrer ausbilden // *strengthen the institutional infrastructure for teaching in and of the minority languages, and develop further the possibilities of bilingual education and provide sufficient teacher training;*

▪ **die Möglichkeiten für Sprecher von Minderheitensprachen, vor Gericht und im Verkehr mit der Verwaltung ihre Sprache zu gebrauchen, durch organisatorische und andere geeignete Maßnahmen stärken, um die Anwendung der bestehenden gesetzlichen Regelungen in der Praxis sicherzustellen** // *strengthen the possibilities of speakers of minority languages to use their language before the courts and in relations with the administration, by taking organisational and other appropriate measures to ensure that the existing legal mechanisms can be utilised in practice;*

▪ **das Potenzial des neu geschaffenen Systems der Minderheitenselbstverwaltungen angesichts des wertvollen Beitrags, den es zur Förderung der Minderheitensprachen leisten kann, weiterentwickeln.** // *continue to develop the potential of its newly established system of minority self-governments in view of the valuable contribution it can make to the promotion of the minority languages.*